Porównanie tłumaczeń Marka 12:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś martwych że są wzbudzani nie przeczytaliście w zwoju Mojżesza o krzaku cierniowym jak powiedział mu Bóg mówiąc Ja Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do umarłych natomiast, że zostaną wzbudzeni,\* czy nie czytaliście w zwoju Mojżesza, jak to Bóg przy cierniowym krzaku wypowiedział do niego słowa:\*\* Ja jestem Bogiem Abrahama i Bogiem Izaaka, i Bogiem Jakuba ?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zaś martwych, że podnoszą się\*, nie odczytaliście w księdze Mojżesza. o jeżynie\*\*, jak powiedział mu Bóg, mówiąc: Ja Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba?[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś martwych że są wzbudzani nie przeczytaliście w zwoju Mojżesza o krzaku cierniowym jak powiedział mu Bóg mówiąc Ja Bóg Abrahama i Bóg Izaaka i Bóg Jakuba |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do zmartwychwstania natomiast, czy nie czytaliście w księdze Mojżesza, jak to Bóg powiedział do niego przy cierniowym krzaku: Ja jestem Bogiem Abrahama i Bogiem Izaaka, i Bogiem Jakuba? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o umarłych, że będą wskrzeszeni, nie czytaliście w księdze Mojżesza, jak Bóg do niego z krzaka przemówił: Ja jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o umarłych, iż będą wzbudzeni, nie czytaliścież w księgach Mojżeszowych, jako Bóg do niego ze krza mówił, i rzekł: Jam jest Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, i Bóg Jakóba? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o umarłych, iż zmartwychwstać mają, nie czytaliście w księgach Mojżeszowych, jako u krza mówił Bóg do niego, rzekąc: Jam jest Bóg Abrahamów i Bóg Izaaków, i Bóg Jakobów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co się zaś tyczy umarłych, że zmartwychwstaną, to czy nie czytaliście w księdze Mojżesza, tam gdzie mowa o krzewie, jak Bóg powiedział do niego: Ja jestem Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co do umarłych, że zostaną wskrzeszeni, czy nie czytaliście w księdze Mojżesza, jak to Bóg rzekł przy krzaku do niego: Jam jest Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakuba? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A o umarłych, że zmartwychwstaną, czy nie czytaliście w opowiadaniu o krzewie w księdze Mojżesza, jak Bóg oznajmił: Ja jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co zaś tyczy się umarłych, że zmartwychwstaną, to czy nie czytaliście o krzewie w księdze Mojżesza? Bóg powiedział do niego: «Ja jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy o tym, że umarli zmartwychwstają, nie czytaliście w księdze Mojżesza, tam w związku z krzakiem, jak Bóg powiedział do niego: Ja, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka, Bóg Jakuba? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A co do tego, że umarli zostaną wzbudzeni, czytaliście przecież w księdze Mojżesza, jak Bóg rzekł do niego z płonącego krzewu: Ja jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A o tym, że umarli zmartwychwstaną, czyż nie czytaliście w księdze Mojżesza, (w opowiadaniu) ʼO krzakuʼ? Gdzie Bóg mówi: ʼJam Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakubaʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А про мертвих, що встають, хіба не читали ви в книгах Мойсея про те, що сказав йому Бог біля куща: Я Бог Авраамів, і Бог Ісааків, і Бог Яковів? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Około zaś umarłych że są wzbudzani w górę czy nie przeczytaliście w księdze Moysesa na wierzchu kolczastego krzaka, jakże rzekł mu wiadomy bóg powiadając: Ja wiadomy bóg Abraama i niewiadomy bóg Isaaka i niewiadomy bóg Iakoba? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś o umarłych, że zostają wskrzeszani, czy nie czytaliście w Księdze Mojżesza, jak mu Bóg powiedział przy krzaku jeżyny, mówiąc: Ja jestem Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakóba? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A co do umarłych, że zmartwychwstają, czy nie czytaliście w księdze Moszego, we fragmencie o krzewie, jak to Bóg powiedział mu: "Jam jest Bóg Awrahama, Bóg Jic'chaka i Bóg Ja'akowa"? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli chodzi o umarłych, że są wskrzeszani, czy nie czytaliście w księdze Mojżesza, w relacji o ciernistym krzewie, jak Bóg rzekł do niego: ʼJam jest Bóg Abrahama i Bóg Izaaka, i Bóg Jakubaʼ? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zaś chodzi o samo zmartwychwstanie, to czy nigdy nie czytaliście historii o Mojżeszu i płonącym krzaku? Bóg powiedział wtedy: „Jestem Bogiem Abrahama, Bogiem Izaaka i Bogiem Jakuba”. |

1. 1) Lub: obudzeni. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 3:2-4</x>; <x>510 7:30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 3:6</x>; <x>510 7:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Obudzą się. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) „W opowiadaniu o krzaku jeżynowym" (w przekładzie greckim S.T. tak określono gatunek płonącego krzewu z Księgi Wyjścia 3,2-4). [↑](#footnote-ref-6)